



*The Beth Säprä
Peshittä Project*

Volume 26

The Epistle of Saint Jude

*Edited, Inscribed, and Illuminated
by John Marucci*

Copyright and Licensing

:

© 2004 John Marucci, all rights reserved.

While the basic underlying Syriac Bible text of this book is in the public domain, all other material contained in this work, including but not limited to edited text, artwork, and programming code, are the proprietary intellectual property of the author.

You are permitted to download this material to a single personal computer for private individual use only. You may not sell, transfer, exhibit, extract, modify, or reverse engineer any part of this intellectual property without the prior written consent of the author.

Introduction

Sometimes, when we leaf through the pages of the ancient and medieval scribes, we find unbelievable treasures. For me, one such treasure is the Peshittä, the version of the Bible preserved by Middle Eastern and Indian Christianity in Aramaic, the language Jesus Christ spoke. A treasure which I have pursued for many years.

As many besides myself have found, the pursuit of the Peshittä's treasures, and a working knowledge of the Aramaic language, are not easily obtained. Unless you are one of the blessed few who belong to a Church community which uses Aramaic, or have access to one of the very few universities that teach Syriac-Aramaic, your quest is fraught with difficulty. Out of print books, outrageously expensive books, poorly printed illegible books, and books written in obtuse shcolareeze are but the first of many obstacles to be encountered.

I have undertaken the *Beth Säprä Peshittä Project* to help offset some of these difficulties. My first goal is to create a Peshittä text which is accurate, legible, and attractive. This electronic edition is the first public step towards that goal.

The reader is advised to treat this preliminary electronic edition as a rough draft which may contain both textual and orthographic errors. God willing, I will be able to edit the text against a critical edition of the Peshittä, add proper punctuation, and fix a few minor but annoying issues with the orthography and illumination

Acknowledgments

A heartfelt thank you to Paul Younan, the owner of peshitta.org, for generously providing a home for Beth Säprä on the world wide web. Many thanks also to the participants at the peshitta.org forum for helping provide the motivation to continue with this project. Another big thank you to my wife, Laurie, for her long years of support in what often seemed a fruitless venture. Finally, I would like to acknowledge my debt as a Christian to all those who have gone before me in faith. Christian Tradition, in its simplest sense, is the passing on of faith from one generation to the next, from Abraham to the present. We have received the Peshittä as part of this faith tradition, and none of this work would be possible without the countless generations which have preceded us in faith. To each and everyone, thank you.

הַלְלֵנוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם

שָׁמַיִם הַלְלֵנוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
הַשָּׁמַיִם לְיַחְדָּם שָׁמַיִם הַלְלֵנוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
2 אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
3 שָׁמַיִם הַלְלֵנוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
4 אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם

וְיִתְּנוּ כְּבוֹדָם לַיהוָה כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם
וְיִתְּנוּ כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם

5 לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם וְכָל יוֹם
וְיִתְּנוּ כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם
וְיִתְּנוּ כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם
וְיִתְּנוּ כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם

6 וְיִתְּנוּ כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם
וְיִתְּנוּ כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם
וְיִתְּנוּ כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם
וְיִתְּנוּ כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם

7 וְיִתְּנוּ כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם
וְיִתְּנוּ כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם
וְיִתְּנוּ כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם
וְיִתְּנוּ כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם
וְיִתְּנוּ כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם כְּבוֹדָם

8 וְכַבֵּדוּ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
 וְאֶת הַיָּם וְאֶת כָּל הַבְּרִיאָה
 וְאֶת כָּל הַמַּלְאָכִים וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים
 וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים
 וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים
 וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים
 וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים
 וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים

11 וְכַבֵּדוּ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
 וְאֶת הַיָּם וְאֶת כָּל הַבְּרִיאָה
 וְאֶת כָּל הַמַּלְאָכִים וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים
 וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים
 וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים
 וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים וְאֶת כָּל הַמַּשְׁרָפִים

כַּבְּדוּם וְיִפְצְצוּם חַד הַלֵּל הַסְּבִיחַ
 תְּבַעֲתֶהּ וְנִם מִנֵּה הַלֵּל וְיִפְצְצוּ הַנּוֹסֵף
 רָחֵם וְפִתִּי אֲשַׁלֵּם הַחֶפֶץ הַכֹּתֵם
 הַמְבַּעֲתֶהּ הַלֵּל פֶּה רָחֵם הַכֹּסֶה וְאֵלֶיךָ
 הַמְבַּעֲתֶהּ וְנִם מִנֵּה הַסְּמֵרָה. ¹³ לֵלֵךְ מִנֵּה רָחֵם
 הַנְּסֵתֶהּ הַכֹּסֶה וְהַמְבַּעֲתֶהּ נִסְתָּהּ
 כִּסְמוּלֶהּ וְחַדְבֵּהּ כִּפְלֵסֶהּ לִמְלֵךְ
 הַנְּסֵתֶהּ הַסְּמֵרָה לִמְלֵךְ לִמְלֵךְ יְהִי.
¹⁴ אֲהַלֵּתֶהּ הִם הִם לִמְלֵךְ הַמְבַּעֲתֶהּ
 הַנְּסֵתֶהּ וְנִם אֲהַלֵּתֶהּ חַד אֲהַלֵּתֶהּ הַחֶסֶד
 כָּתִיב אֲהַלֵּתֶהּ כִּי כֹהֵל הַסְּבִיחַ.
¹⁵ הַנְּסֵתֶהּ הִנֵּה נִדָּה לְחַדְבֵּהּ לְחַד
 תְּבַעֲתֶהּ וְיִפְצְצוּם חַד חֶסֶד אֲהַלֵּתֶהּ
 הַמְבַּעֲתֶהּ הַנְּסֵתֶהּ חֶסֶד חֶסֶד חֶסֶד
 אֲהַלֵּתֶהּ הַנְּסֵתֶהּ חֶסֶד חֶסֶד. ¹⁶ הַנְּסֵתֶהּ

אֱלֹהֵיךָ הַיְחַדְלֵם מִלְּבַבְךָ כְּבָד רִגְלֵךָ חַדְשֵׁם
אִתְּךָ זֶבֶדְךָ אֱלֹהֵיךָ מִלְּבַבְךָ מִלְּבַבְךָ
הַיְחַדְלֵם מִלְּבַבְךָ לִשְׂבָחֵךָ הַיְחַדְלֵם
לְפָנֶיךָ מִלְּבַבְךָ אֱלֹהֵיךָ.

17 אֱלֹהֵיךָ הֵם שְׂבָבֵךָ אֱלֹהֵיךָ לְבָבְךָ
אֱלֹהֵיךָ הַיְחַדְלֵם אֱלֹהֵיךָ נָם אֱלֹהֵיךָ
הַיְחַדְלֵם אֱלֹהֵיךָ. 18 הַיְחַדְלֵם מִלְּבַבְךָ
לְבָבְךָ הַיְחַדְלֵם הַיְחַדְלֵם אֱלֹהֵיךָ
הַיְחַדְלֵם אֱלֹהֵיךָ זֶבֶדְךָ אֱלֹהֵיךָ אֱלֹהֵיךָ
כְּבָד רִגְלֵךָ. 19 מִלְּבַבְךָ אֱלֹהֵיךָ
הַיְחַדְלֵם נְחִימֵךָ הַיְחַדְלֵם לְבָבְךָ.

20 אֱלֹהֵיךָ הֵם שְׂבָבֵךָ מִלְּבַבְךָ
הַיְחַדְלֵם מִלְּבַבְךָ אֱלֹהֵיךָ נָם הַיְחַדְלֵם
כְּבָד רִגְלֵךָ חַדְשֵׁם חַדְשֵׁם הֵם
מִלְּבַבְךָ אֱלֹהֵיךָ נָם חַדְשֵׁם. 21 נְחִימֵךָ הֵם
מִלְּבַבְךָ אֱלֹהֵיךָ נָם חַדְשֵׁם



לִשְׁמֵי הַיָּם וְיִתְּנֵם כְּחֵסֶה לְשֵׁי הַיָּם
 הַלְלוּם. 22 הַלְלוּם, כִּי כִּי לִי הָיָה
 שְׂפָתָי. 23 כִּי הָיָה כְּחֵסֶה הַיָּם וְהַיָּם
 מִלְּפָנֶיךָ, כִּי שָׁלַח הַיָּם מִיַּד הָיָה
 לְיָדָיךָ הַיָּם וְהַיָּם הַיָּם.

24 לִי הָיָה הַיָּם וְהַיָּם הַיָּם לִי הָיָה
 הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם
 הַיָּם. 25 הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם
 הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם
 הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם
 הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם הַיָּם

